

CONTENTS

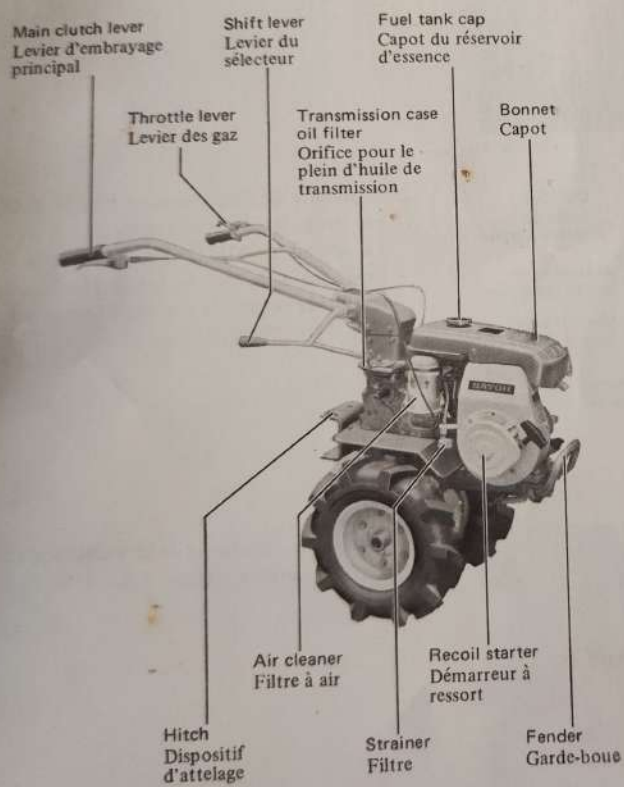
EXTERNAL VIEW AND NOMENCLATURE OF EACH PART	1
I. BEFORE OPERATION	2
II. OPERATION	3
1. Starting and stopping the engine	3
2. Controls	6
III. REGULAR MAINTENANCE	10
IV. SERVICE INFORMATION	13
V. SPECIFICATIONS	16

INDEX

VUE EXTERIEURE ET NOMENCLATURE DES ELEMENTS	1
I. AVANT L'UTILISATION	2
II. UTILISATION	3
1. Mise en marche et arrêt du moteur	3
2. Commandes	6
III. ENTRETIEN ORDINAIRE	10
IV. RENSEIGNEMENTS CONCERNANT L'ENTRETIEN ...	13
V. SPECIFICATIONS	16

EXTERNAL VIEW AND NOMENCLATURE OF EACH PART

VUE EXTERIEURE ET NOMENCLATURE DES ELEMENTS



I. BEFORE OPERATION

1. Fill the fuel tank with gasoline.
Be sure to use the strainer located in the inlet hole. (Fig. 1) 0.374 gal. (1.7ℓ)



Fig. 1

2. Feed the engine oil SAE30 (or SAE20 in cold season) to the engine crankcase.

The oil level should be on the upper limit line of the oil level gauge, with the engine placed in a horizontal position. (Fig. 2) 0.0187 gal. (0.55ℓ)

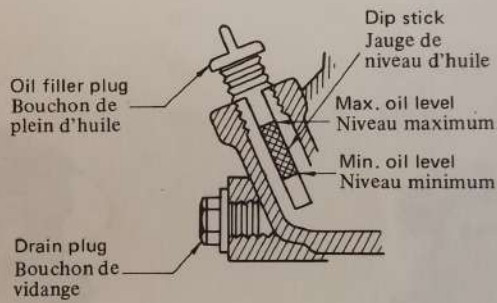


Fig. 2

3. Fill the air cleaner with the engine oil up to the specified level. (Fig. 3) 0.0187 gal. (0.085ℓ)



Fig. 3

I. AVANT L'UTILISATION

1. Remplir le réservoir d'essence. Avoir soin d'utiliser le filtre prévu dans l'orifice de remplissage. (Fig. 1) 1.7ℓ (0.374 gal.)

2. Introduire de l'huile-moteur SAE30 (SAE20 par temps froid) dans le carter.
Le niveau de l'huile doit atteindre le trait supérieur de la pique de niveau d'huile lorsque le moteur occupe la position horizontale. (Fig. 2) 0.55ℓ (0.0187 gal.)

3. Remplir le filtre à air de la quantité spécifiée d'huile moteur. (Fig. 3) 0.058ℓ (0.0187 gal.)

4. Feed the gear oil SAE90 (SAE80 in cold season) into the transmission case. The oil level should be at the oil level checking port with the frame in a horizontal position. (Fig. 4) 0.374 gal. (1.7ℓ)



Fig. 4

4. Remplir le carter de transmission d'huile pour transmission SAE90 (SAE80 par temps froid). Le niveau de l'huile doit être visible dans la fenêtre de contrôle lorsque le châssis occupe la position horizontale. (Fig. 4) 1,7ℓ (0.374 gal.)

II. OPERATION

1. STARTING AND STOPPING THE ENGINE

Before starting the engine, be sure to check the engine oil, transmission oil and air cleaner oil for level.

STARTING

- 1) Open the fuel cock.

The fuel cock can be opened by turning it counterclockwise. Turning it two turns makes the fuel cock full open. (Fig. 5)

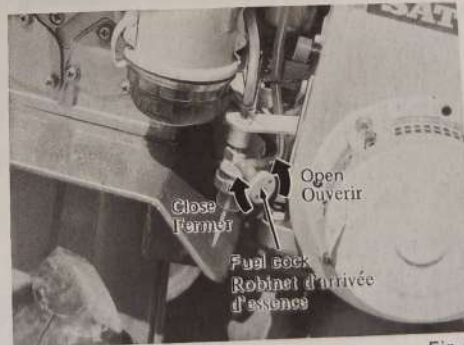


Fig. 5

II. UTILISATION

1. MISE EN MARCHE ET ARRÊT DU MOTEUR

Avant de mettre le moteur en marche, ne jamais manquer de vérifier le niveau d'huile du moteur, de la transmission et du filtre à air.

MISE EN MARCHE

- 1) Ouvrir le robinet d'arrivée d'essence:
On ouvre le robinet en le tournant vers la gauche.
Deux tours suffisent à l'ouvrir complètement. (Fig. 5)

2) Set the shift lever to Neutral and the main clutch lever to DISENGAGEMENT. (Figs. 6 and 7)



Fig. 6

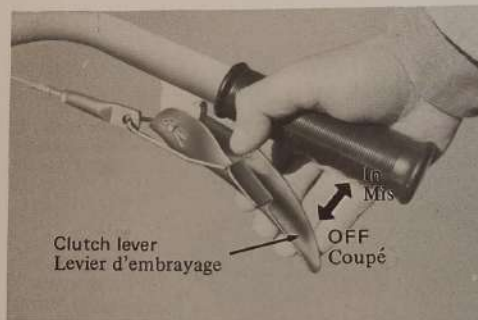


Fig. 7

3) Set the throttle lever to STARTING. (Mark "始") (Fig. 8)

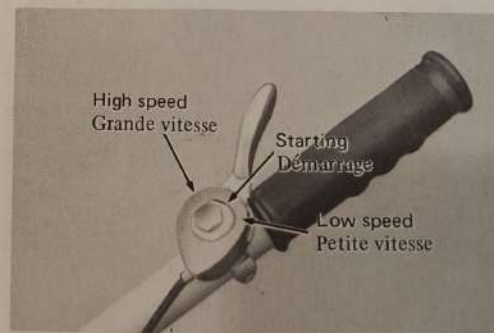


Fig. 8

2) Placer le levier du sélecteur de vitesses au point mort et le levier d'embrayage principal à la position de DEBRAYAGE. (Figs. 6 et 7)

3) Placer le levier des gaz à la position D'EMARRAGE. (Marque "始") (Fig. 8)

4) Pull out the choke lever. The choke lever should be pulled all the way out when starting the engine. (Fig. 9)

When the engine is warm or the temperature is high, no choke operation is needed. But if starting is difficult, pull out the choke one-third of the stroke.



Fig. 9

5) Draw out the recoil starter with a strong pull. (Fig. 10)

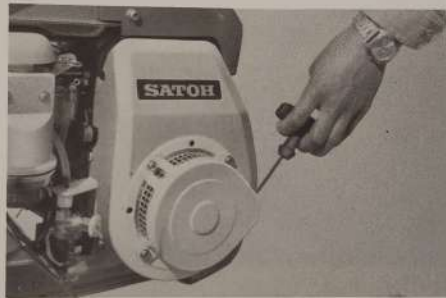


Fig. 10

6) After starting the engine, push back the choke lever all the way in.

7) Warm up the engine for about five minutes. This warming up is essential for the engine. It makes the oil to spread out to engine parts.

4) Si le moteur démarre difficilement, tirer le levier du starter d'environ un tiers de sa longueur. Cette manoeuvre n'est pas nécessaire par temps chaud, en été, ou lorsque le moteur est encore chaud. Par temps froid, tirer complètement le levier du starter. (Fig. 9)

5) Tirer énergiquement la corde du démarreur à ressort. (Fig. 10)

6) Une fois le moteur mis en marche, ramener complètement le starter à sa position de départ.

7) Laisser chauffer le moteur pendant environ cinq minutes, afin de permettre à l'huile de se répartir sur toutes les pièces mobiles. Cette précaution est essentielle pour la longévité du moteur.

STOPPING

- 1) Place the throttle lever in LOW SPEED.
- 2) Push the stop button, and keep it depressed until the engine stops completely.
- 3) Close the fuel strainer cock. (Fig. 11)



Fig. 11

2. CONTROLS

(1) Throttle lever

The throttle lever has two positions, low and high.

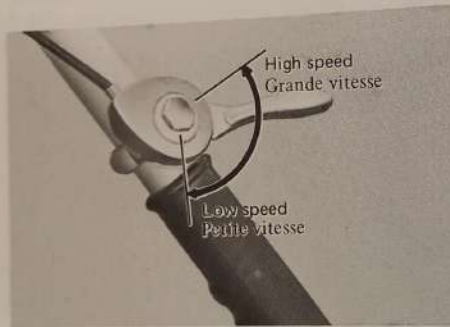


Fig. 12

(2) Clutch

The clutch can be uncoupled by pushing down the clutch lever below the handlebars, and at the same time, the automatic shift lever is set to Neutral. When the automatic shift lever is turned forward, it is set to "High." When turned backward, it is set to "Low." The clutch lever serves only one purpose-uncoupling the clutch. The clutch can be uncoupled with the automatic shift lever set in Neutral. (Fig. 13)

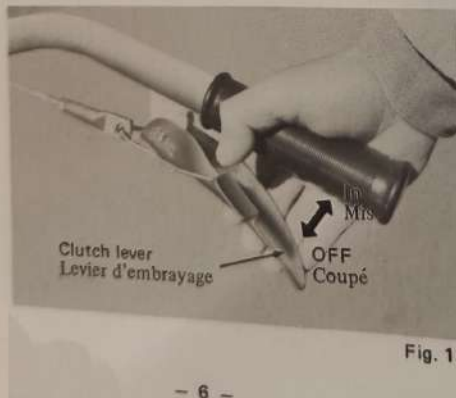


Fig. 13

ARRET

- 1) Placer le levier des gaz à la position LOW SPEED (Vitesse réduite).
- 2) Presser le bouton d'arrêt et maintenir la pression jusqu'à ce que le moteur soit complètement arrêté.
- 3) Fermer le robinet d'arrivée d'essence. (Fig. 11)

2. COMMANDES

(1) Levier des gaz

Le levier d'accélérateur comporte deux positions: petite vitesse et grande vitesse.

(2) Embrayage

Pour débrayer, mettre le levier de changement automatique au point mort et pousser vers le bas le levier de débrayage situé sous le guidon. Tourné vers l'avant, le levier de changement automatique occupe la position de grande vitesse, tandis que, tourné vers l'arrière, il occupe la position de petite vitesse. Le levier de débrayage sert exclusivement à débrayer. Avant de débrayer, toujours mettre le levier de changement automatique au point mort. (Fig. 13)

(3) Speed transmission gear

The main shift has 2 forward and 1 reverse positions. When the handle is turned 180° toward the engine side, gears are available in 1 forward and 1 reverse positions. (Fig. 14)



Fig. 14

(3) Boîte de vitesses

Le levier de changement principal comporte 2 positions avant et 1 position arrière. Lorsque le guidon est retourné de 180° vers le moteur, 1 vitesse avant et 1 vitesse arrière sont disponibles. (Fig. 14)

(4) How to Swing the Handlebars

1. Set the gear position indicating rod in NEUTRAL, and remove the shift lever. Then install it on the engine side so that it is aligned with the black line on the label. To replace the shift lever in the original position, it is necessary to place the gear position indicating rod in NEUTRAL. Then install the shift lever in the standard position. (Fig. 15)



Fig. 15

(4) Comment inverser le guidon

1. Régler au point mort NEUTRAL la tige indiquant la position des vitesses et enlever le levier du sélecteur de vitesse. Ensuite, installer ce levier sur le moteur, de telle sorte qu'il soit dans l'alignement de la ligne noire prévue sur la plaque signalétique. Pour réinstaller le levier du sélecteur dans sa position originelle, il est nécessaire d'abord de replacer au point mort la tige indiquant la position des vitesses. Ensuite, on peut réinstaller le levier du sélecteur à sa place normale. (Fig. 15)

2. Push down the handle lock lever, and the handle lock will be released. Then turn the handle 180° the other way round, and set the lock lever. (Figs. 16 and 17)



Fig. 16



Fig. 17

2. Pour déverrouiller le guidon, pousser son levier de blocage vers le bas. Ensuite, inverser le guidon en le faisant pivoter verticalement de 180° et ramener le levier de blocage à sa position de départ. (Figs. 16 et 17)

(5) Horizontal angle adjustment of handlebars

The handle position can be adjusted horizontally within an angle of 180°. To change the handle position, release the handle lock lever by pushing it, and lock the lock lever with the handle set at any desired positions. (Figs. 18 and 19)



Fig. 18

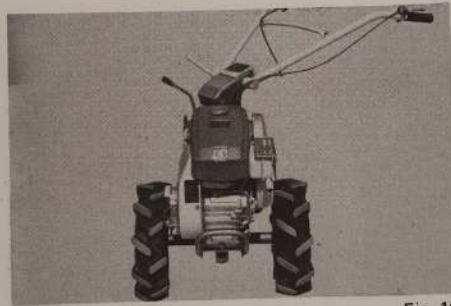


Fig. 19

(6) Vertical angle adjustment of handlebars

Loosen the handle vertical adjustment lever, and the handle can be set to any desired positions according to the operator's choice. (Fig. 20)



Fig. 20

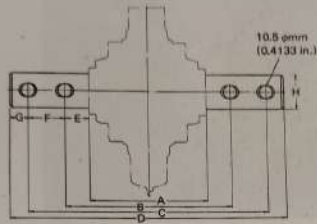
(5) Réglage horizontal du guidon

Le guidon comporte une marge de réglage horizontal de 180°. Pour changer la position du guidon, il suffit de le déverrouiller en poussant le levier de blocage, de l'amener à la position désirée et de le verrouiller dans cette position, à l'aide du levier de blocage. (Figs. 18 et 19)

(6) Réglage vertical du guidon

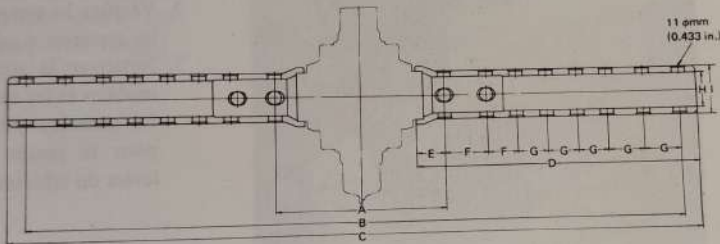
Débloquer le levier de réglage vertical du guidon: l'opérateur peut régler la hauteur du guidon à sa convenance. (Fig. 20)

(7) Tread adjustment



- A : 98 mm (3.858 in.)
- B : 138 mm (5.433 in.)
- C : 228 mm (8.976 in.)
- D : 198 mm (7.795 in.)
- E : 20 mm (0.787 in.)
- F : 30 mm (1.181 in.)
- G : 15 mm (0.590 in.)
- H : 30 φmm (1.181 in.)

(7) Réglage de la voie



- A : 138 mm (5.433 in.)
- B : 508 mm (19.999 in.)
- C : 575 mm (22.716 in.)
- D : 243 mm (9.566 in.)
- E : 24.5 mm (0.964 in.)
- F : 30 mm (1.181 in.)
- G : 25 mm (0.984 in.)
- H : 29 φmm (1.141 in.)
- I : 39.5 φmm (1.555 in.)

(8) P.T.O. (Power take-off)

When the engine speed is 1,800 rpm. the P.T.O. speed is 1,097 rpm. The P.T.O. shaft diameter is 0.669 in. (Fig. 21)

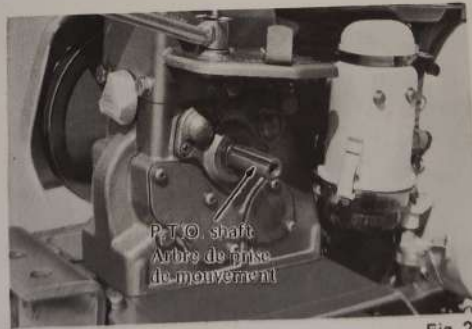


Fig. 21

(8) Prise de mouvement

Lorsque le moteur tourne à 1,800 tr/mn. la vitesse de la prise de mouvement est de 1,097 tr/mn. Le diamètre de l'arbre de prise de mouvement est de 17 mm. (Fig. 21)

III. REGULAR MAINTENANCE

Periodic maintenance, as well as daily care, is vitally essential in order to keep the machine in top condition at all times. Negligence of regular inspection and service will result in operational or mechanical failures, requiring costly repairs. Don't spare money for maintenance. Better maintenance is more economical than big repairs.

(1) Daily Check

1. Check tire pressure.
2. Retighten bolts and nuts, if loose.
3. Clean the machine, and oil the moving parts and contact surfaces.

Particularly for the tension pulley (Fig. 22) and shift lever (Fig. 23), oiling is important.

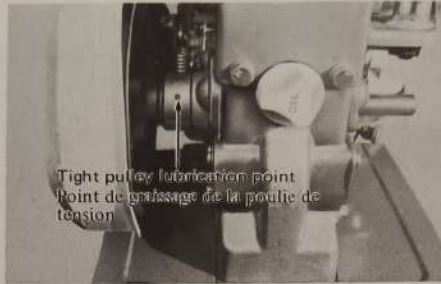


Fig. 22



Fig. 23

(2) 25-hour check

1. Check the V belt for stretch.
2. Replace the air cleaner oil.
3. Replace the engine oil. 0.121gal. (0.55ℓ) (After 25 hours of operation, the oil should be replaced every 50 hours.) (Fig. 24)



Fig. 24

III. ENTRETIEN ORDINAIRE

L'entretien périodique et les soins journaliers sont absolument essentiels si l'on veut maintenir la machine constamment en parfait état de marche. Si l'on néglige ces travaux d'entretien réguliers, des ennuis mécaniques vont se produire tôt ou tard entraînant des frais de réparations élevés. Ne jamais oublier que l'entretien bien conçu est moins coûteux que les réparations majeures.

(1) Entretien quotidien

1. Vérifier la pression des pneus.
2. Vérifier le serrage des écrous et boulons et les resserrer si nécessaire.
3. Nettoyer la machine et graisser les pièces mobiles et les surfaces de contact.

Le graissage est particulièrement important pour la poulie de tension (Fig. 22) et le levier du sélecteur de vitesses. (Fig. 23)

(2) Inspection après 25 heures

1. Vérifier si la courroie trapézoïdale n'est pas étirée.
2. Remplacer l'huile du filtre à air.
3. Remplacer l'huile moteur 0.55ℓ (0.121 gal.) (après 25 heures d'utilisation, l'huile moteur doit être désormais remplacée toutes les 50 heures). (Fig. 24)

(3) 50-hour check

1. Remove the transmission oil level checking plug, and check the oil level. If the level is lower than specified, add the oil (Fig. 25)

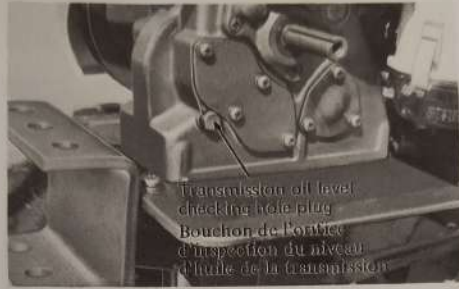


Fig. 25

2. Check the cylinder head bolts, and if necessary, retighten. (After 50-hour check, the bolts should be checked every 100 hours.) (Fig. 26)



Fig. 26

(3) Inspection après 50 heures

1. Enlever le bouchon de l'orifice d'inspection du niveau d'huile de la transmission et vérifier le niveau d'huile de la transmission et vérifier le niveau de l'huile. Si l'huile n'atteint pas le niveau spécifié, ajouter de l'huile. (Fig. 25)

2. Vérifier le serrage des boulons de la culasse et les resserrer si nécessaire (par la suite, ces boulons doivent être vérifiés toutes les 100 heures). (Fig. 26)

3. Clean the spark plug, and adjust the plug gap, if needed. (Fig. 27)

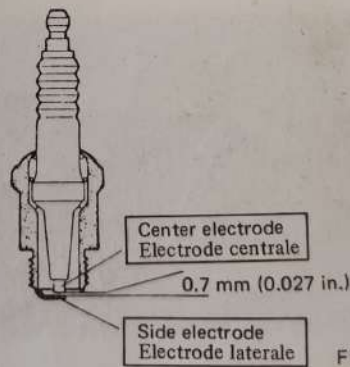


Fig. 27

3. Nettoyer la bougie et, si nécessaire, régler l'écartement des électrodes. (Fig. 27)

4. Replace the engine oil. (Thereafter, also every 50 hours.)
5. Replace the air cleaner oil.

(4) 100-hour check

1. Remove the cylinder head, and remove the carbon from its inside surfaces and the valves.
2. Remove the crankcase side cover, and clean the interior of the crankcase.
3. Remove the valve cover, and check the clearance between the valves and valve seats. (Standard clearance is 0.007 ~ 0.009 in.)
4. Remove the flywheel, and check the contact breaker point gap. (Standard gap is 0.0137 in.)
5. Grease the breaker cam sparingly. If greased too much, the point surfaces will become oily.
6. Replace the transmission oil while the engine is warm. (On a new machine, the oil should be replaced after the first 25 hours.) (Fig. 28)
7. Replace the engine oil.
8. Replace the air cleaner oil.

NOTE:

For the services from 1 to 5 above, ask your dealer.

Both engine and air cleaner oils should be replaced every 50 hours.



Fig. 28

4. Remplacer l'huile moteur (par la suite, la remplacer également toutes les 50 heures).
5. Remplacer l'huile du filtre à air.

(4) Inspection après 100 heures

1. Démontez la culasse et enlever l'encrassement présent sur sa surface intérieure, ainsi que sur les soupapes.
2. Enlever le couvercle latéral du carter et nettoyer l'intérieur du carter.
3. Enlever les cache-soupapes et vérifier le jeu entre les soupapes et leurs sièges (le jeu standard vaut 0.20 ~ 0.25 mm).
4. Enlever le volant et vérifier l'intervalle entre les contacts du rupteur (Intervalle standard: 0,35mm).
5. Graisser parcimonieusement la came du rupteur. Si l'on utilise trop de graisse, on risque d'encrasser les contacts du rupteur.
6. Vidanger et remplacer l'huile de la transmission, après avoir laissé chauffer le moteur (sur une machine neuve, l'huile de la transmission doit être remplacée après les premières 25 heures d'utilisation). (Fig. 28)
7. Remplacer l'huile moteur.
8. Remplacer l'huile du filtre à air.

NOTE:

C'est votre représentant qui se chargera des travaux 1 à 5 ci-dessus.

Remplacer toutes les 50 heures l'huile du moteur et l'huile du filtre à air.

(5) Inspection après 150 heures

1. Remplacer l'huile moteur.
2. Remplacer l'huile du filtre à air.

(6) 200-hour check

1. Replace the engine oil.
2. Replace the transmission oil.
3. Replace the air cleaner oil.
4. Retighten the cylinder head bolts, if necessary.

(7) Every 100 hours of operation after the 200-hour check, repeat the procedures specified for 100-hour check.

(8) Long-period storage

1. Completely drain the gasoline from the fuel tank and carburetor.
2. Feed about 0.022 gal (10 cc) of lubrication oil into the cylinder through the spark plug hole, and turn the crankshaft several turns. Then install the spark plug, and turn the crankshaft so that the air in the cylinder is compressed. Leave the piston in this position.
3. Store the machine in a dry place. On a model equipped with rubber tire wheels, the machine should be kept off the ground.

IV. SERVICE INFORMATION

This chapter provides the technical information required for the user to perform daily care and mechanical adjustments.

(1) Clutch adjustment

1. If the belt tends to slip and thus fails to carry the engine power to the transmission when the main clutch lever is operated, loosen the lock nut in Fig. 29, and screw in the wire connector for adjustment.

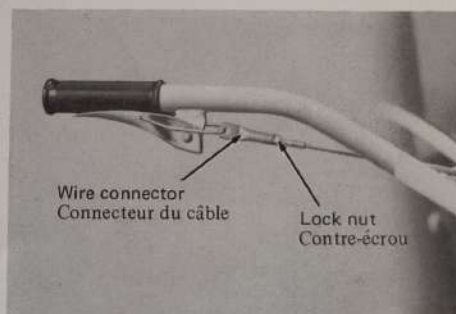


Fig. 29

(6) Inspection après 200 heures

1. Remplacer l'huile moteur.
2. Remplacer l'huile de la transmission.
3. Remplacer l'huile du filtre à air.
4. Si nécessaire, resserrer les boulons de la culasse.

(7) Après 200 heures d'utilisations, répéter toutes les 100 heures les opérations indiquées au paragraphe (4) (Inspection après 100 heures).

(8) Remisage pour une longue période

1. Vidanger complètement le réservoir d'essence et le carburateur.
2. Introduire environ 10 cc (0.022 gal) d'huile de graissage dans le cylindre, en la versant par le trou de bougie, et tourner plusieurs fois le vilebrequin. Ensuite, réinstaller la bougie et tourner à nouveau le vilebrequin, de manière à comprimer l'air présent dans le cylindre. Laisser le piston dans cette position.
3. Remiser la machine dans un endroit sec. S'il s'agit d'une machine montée sur bandages en caoutchouc, ces derniers doivent être séparés du sol.

IV. RENSEIGNEMENTS CONCERNANT L'ENTRETIEN

Ce chapitre fournit les informations nécessaires à la conduite de l'entretien quotidien et des réglages courants.

(1) Réglage de l'embrayage

1. Si la courroie tend à patiner, ce qui empêche la transmission du mouvement du moteur à

2. If the above remedy is not effective, shift the engine position slightly to the front.
3. After the adjustment, disengage the clutch and make sure the main shaft pulley stops.

(2) Belt guide adjustment

1. Operate the main clutch (the V belt is tight), and loosen the bolt in Fig. 30 slightly. Then adjust the belt guide so that the clearance between the belt and the guide is 0.078 ~ 0.0118 in. above the guide and 0.157 ~ 0.196 in. under it.
2. The adjustment of the belt guide greatly affects main clutch action and the life of the V belt. Therefore, the adjustment must be correct.

(3) Lock lever adjustment

If the handle is not tightly locked with the lock lever contacting the stopper, follow the following procedures for adjustment.

1. Remove the lock lever stopper, and move the lock lever down to the pulley cover. (Fig. 31)
2. With a 22mm wrench, screw in the U nut in Fig. 32 slightly. (Avoid screwing in the U nut too much, because even a slight turn makes the handle stiffer.)

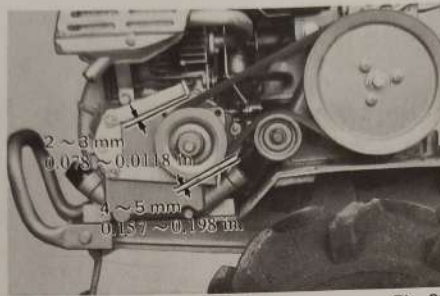


Fig. 30



Fig. 31

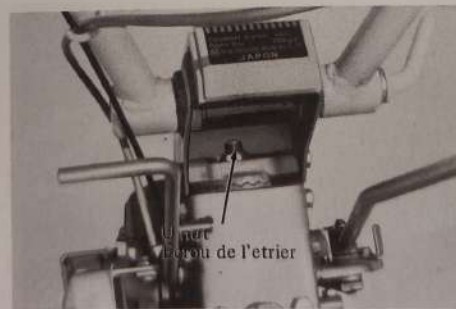


Fig. 32

la boîte de vitesse lorsque l'on actionne le levier d'embrayage principal, on peut y remédier en desserrant le contre-écrou indiqué à la Fig. 29 et en vissant le connecteur du câble.

2. Si le réglage ci-dessus s'avère insuffisant, déplacer légèrement le moteur vers l'avant.
3. Une fois le réglage effectué, débrayer: la poulie de l'arbre principal doit s'arrêter.

(2) Réglage du guide de la courroie

1. Actionner l'embrayage principal (la courroie trapézoïdale est tendue) et desserrer légèrement le boulon indiqué à la Fig. 30. Ensuite, régler le guide de la courroie de telle sorte que le jeu entre la courroie et le guide soit de 2 ~ 3mm au dessus du guide, et de 4 ~ 5mm en dessous du guide.
2. Ce réglage doit être effectué avec le plus grand soin, car il exerce une grande influence sur le fonctionnement de l'embrayage, ainsi que sur la longévité de la courroie trapézoïdale.

(3) Réglage du levier de blocage

Si le guidon n'est pas verrouillé à fond lorsque le levier de blocage est en contact avec son dispositif d'arrêt, procéder au réglage suivant:

1. Enlever l'arrêt du levier de blocage et abaisser le levier de blocage jusqu'à toucher le carter de la poulie. (Fig. 31)
2. A l'aide d'une clef de 22mm, serrer légèrement l'écrou de l'étrier (voir Fig. 32) (Eviter de trop serrer l'écrou de l'étrier car même un seul tour rend le guidon plus dur).

3. Move down the lock lever so that it contacts the stopper. Then make sure that the load on the lock lever end is 17.64 ~ 19.845 lb (8 ~ 9 kg.). If it measures 17.64 ~ 19.845 lb (8 ~ 9 kg.), the adjustment is correct. If found more or less than these figures, repeat the operations of 1 to 3 above. (Fig. 33)

NOTE:

1. If the machine is used without reducing the load on the lock lever end below 17.64 ~ 19.845 lb (8 ~ 9 kg.), the performance and life of both U nut and conical coil spring will be adversely affected.
2. Don't back out the U nut as much as possible.

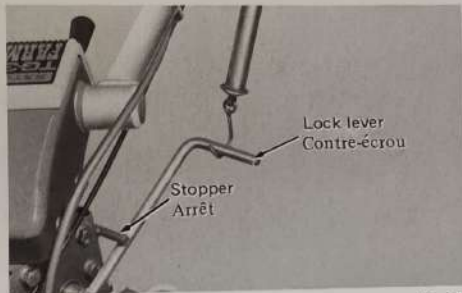


Fig. 33

3. Abaisser le levier de blocage jusqu'à son dispositif d'arrêt et vérifier si la force exercée sur l'extrémité du levier vaut bien 8 ~ 9 kg. (17.64 ~ 19.845 lb) Si la force mesurée vaut 8 ~ 9 kg. (17.64 ~ 19.845 lb) on peut en déduire que le réglage est correct. Si la force mesurée est supérieure ou inférieure à la valeur spécifiée, répéter les opérations 1 à 3 ci-dessus. (Fig. 33)

NOTE:

1. Si l'on utilise la machine en négligeant de ramener la force subie par l'extrémité du levier en dessous de 8 ~ 9 kg. (17.64 ~ 19.845 lb), cela nuit au fonctionnement et à la longévité de l'étrier et du ressort en spirale conique.
2. Dans la mesure du possible, éviter de desserrer l'écrou de l'étrier.

V. SPECIFICATIONS

Model	TG-30
Engine	
Model	SN25L
Fuel	Gasoline
Displacement	8.603 in ³
Max. Output/r.p.m.	3.5 HP/2,000 r.p.m.
Rated Output/r.p.m.	2.5 HP/1,800 r.p.m.
Main Chassis	
Overall Length	50.944 in.
Overall Width	25.472 in.
Overall Height	33.228 in.
Speeds	
Forward	2
Reversed	1
Starting System	Recoil starter
Tire (Standard)	400-7
Weight	131.859 lbs.

V. SPECIFICATIONS

Modèl	TG-30
Moteur	
Modèl	SN25L
Combustible	Essence
Cylindrée	141cc
Rendement max./tpm	3.5 HP/2,000 t.p.m.
Rendement de vitesse	2.5 HP/1,800 t.p.m.
Chassis principal	
Longueur total	1,294 mm
Largeur total	647 mm
Hauteur total	844 mm
Vitesse	
Marche avant	2
March arrière	1
Système de démarrage	Démarreur à ressort
Pneu (Standard)	400-7
Poids	58.9 kg